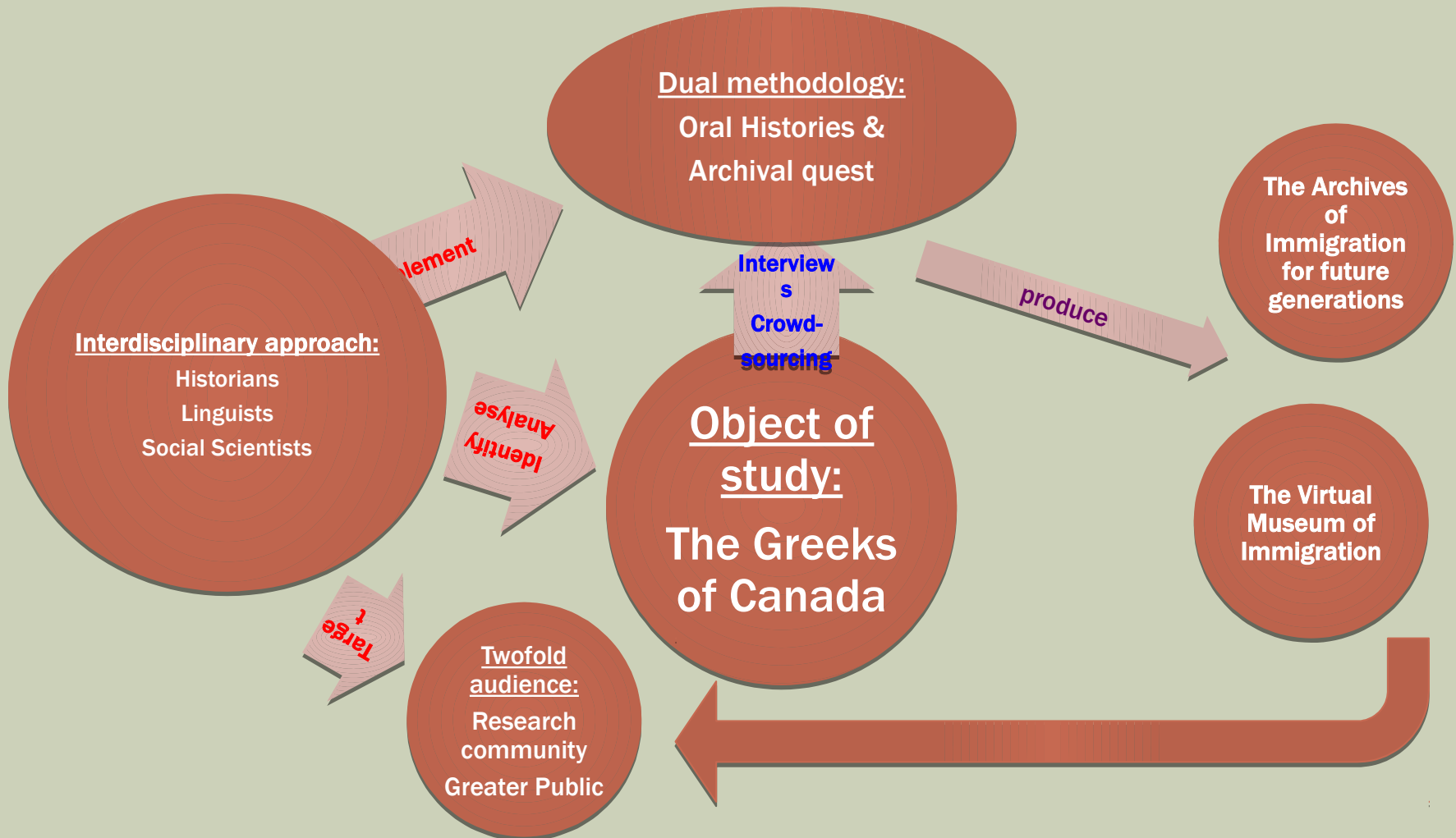


GREEKS AND GREEK- CANADIANS

The project for
a Virtual
Museum of
Greek
Immigration in
Canada

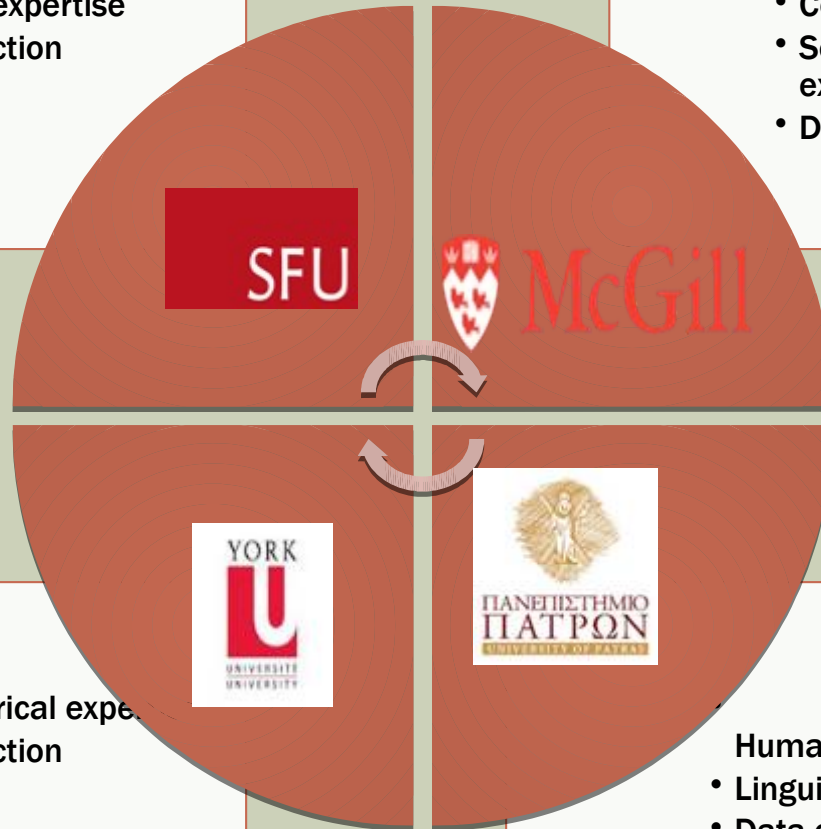
THE PROJECT



THE CONSORTIUM

- Linguistic expertise
- Data collection

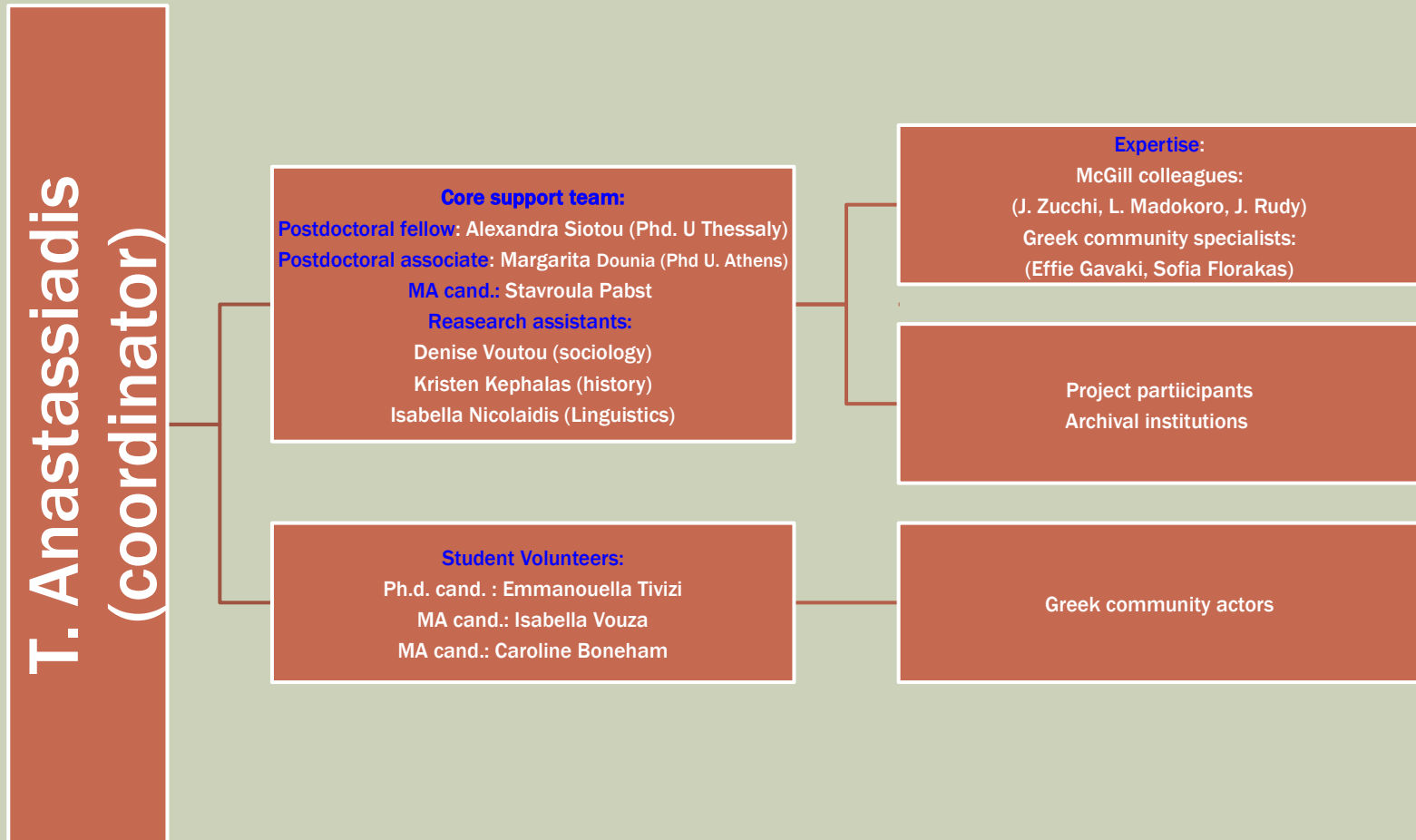
- Coordination
- Sociohistorical expertise
- Data collection



- Sociohistorical expertise
- Data collection

- Digital Humanities platform
- Linguistic expertise
- Data collection

THE MCGILL TEAM



THE U. PATRAS TEAM

Prof. Angela Ralli
Coordinator

Data team

Vasiliki Makri (Ph.D)
Vasia Mouchtouri (Ph.D)
Michalis Marinis (Ph.D)

Database team

Vaso Alexelli (Ph.D)
Michalis Marinis (Ph.D)

Museum team
Charalambos
Tsimpouris (Ph.D)

Christos
Papanagiotou (Post-
doc)

Stavros Bompolas
(MA) Giorgos
Chairetakis (Ph.D)

Language team

Rania Karachaliou
(Post-doc)
Dimitra
Melissaropoulou (Post-
doc)
Vasiliki Makri (Ph.D)
Vasia Mouchtouri
(Ph.D)

Expertise

Prof. Argiris Archakis
Sociolinguistics
As. Prof. Dimitris
Papazachariou
Field work phonetics
As. Prof. George Xydopoulos
Lexicology Digitisation of
Linguistic Material
Dr. Villy Tsakona
Discourse Analysis

THE YORK TEAM

As. Prof. Sakis Gekas
Coordinator

Core Support team

Elaina Lambropoulos, MA

History

Peter Milonas, graduate student

Political Science

Christina Ioannides, graduate student

History and Hellenic Studies

Expertise

Peter Chimbos

Roberto Perin

THE SFU TEAM

As. Prof. Panayiotis Pappas
Coordinator

Research team

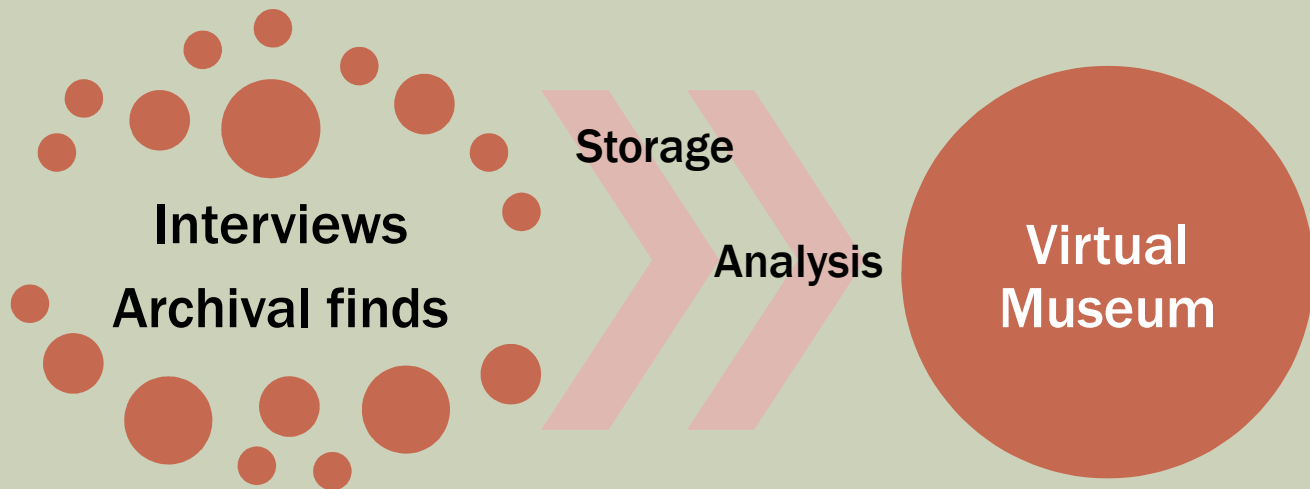
Symeon Tsolakidis, research associate

Pocholo Umbal, research associate

Irini Athanassiadi
(Interviews and transcription)

Thanos Kaloudis
(transcription)

THE PROCESS



Collection

Elaboration

LA CUISINE

Preparation

- Ethics approval
- Thematology
- Questionnaire elaboration

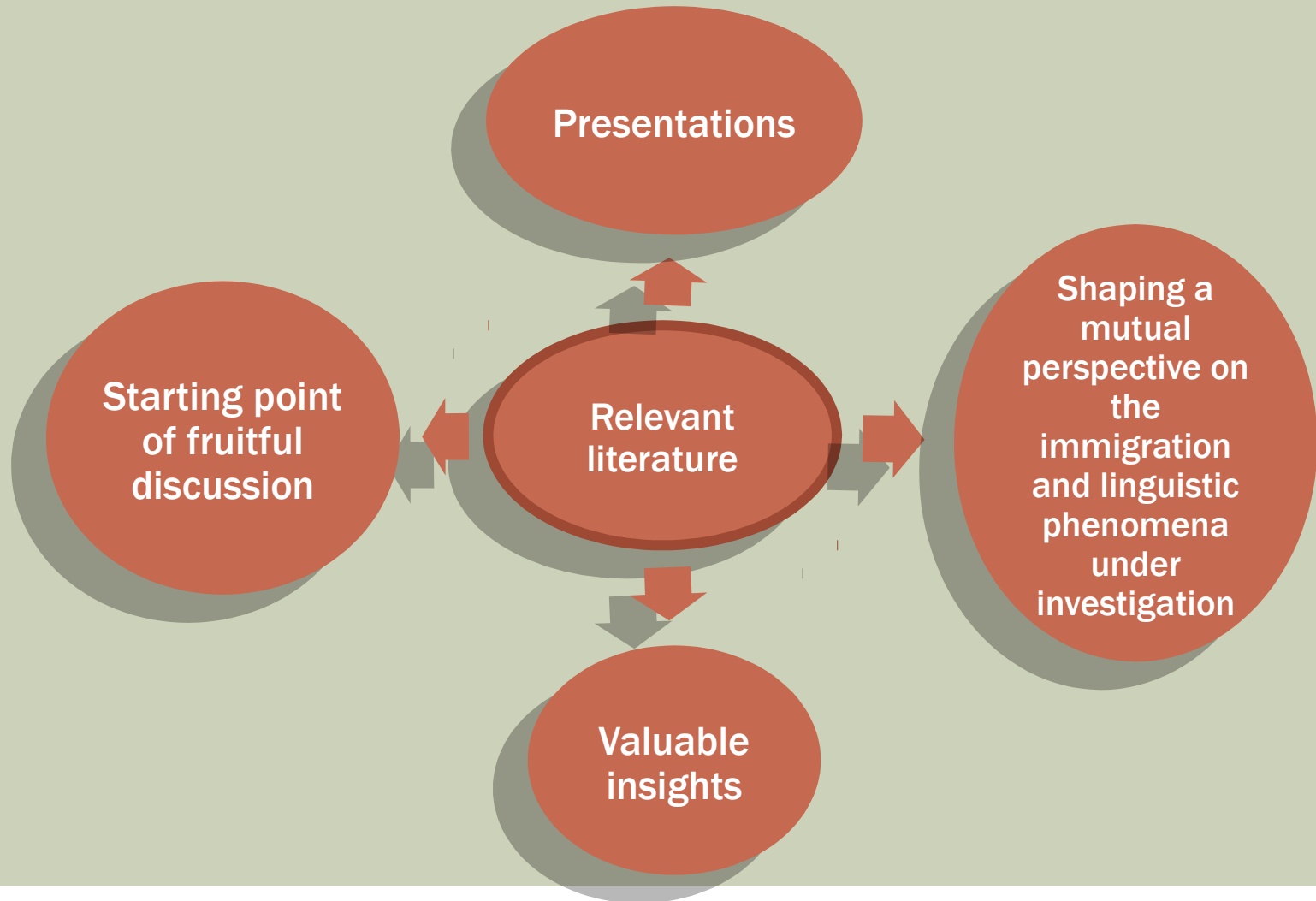
Data collection

- Selection of interviewees
- Archival search

Digital elaboration

- Thematology
- Digital brainstorming

TASKS: READINGS



EXAMPLE OF UP READINGS AND PRESENTATIONS

■ Vasiliki Makri, UP PhD student, presented:

- Haugen, Einar. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26(2): 210-231, which focuses on mechanisms of language mixture and borrowing.
- Triandaphyllidis, Manolis, 1952. Greek language of Greek Americans. In *Greeks of America* [in Greek]

■ Vasia Mouchtouri, UP PhD student, presented:

- Seaman, David. 1972. *Modern Greek and American English in contact*. Vol. 132. Hague: Mouton De Gruyter.

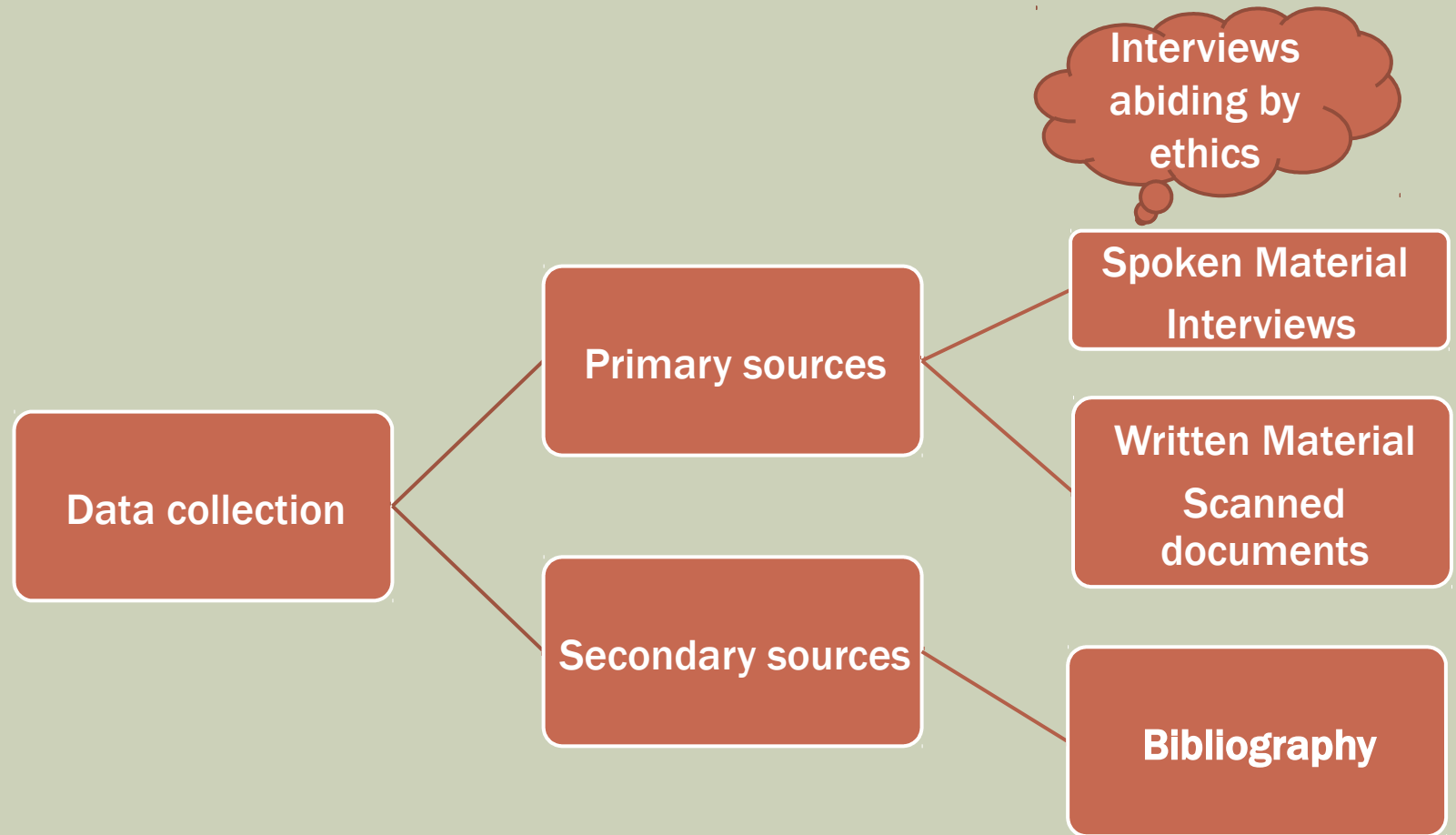
■ Christos Papanagiotou, UP Post doc student, presented:

- Maniakas, Th. 1983. *Sociolinguistic features of Modern Greek as it is spoken in Canada*. Unpublished thesis, Department of Linguistics, McGill University, Montreal.

■ Rania Karachaliou, UP Post doc student, presented:

- Aravossitas, Th. 2016. *The hidden schools mapping the Greek Heritage Language Education in Canada*. Unpublished PhD Thesis, Graduate Department of Curriculum, Teaching and Learning, University of Toronto.

TASKS: DATA COLLECTION



SECONDARY SOURCES

Secondary sources under scrutiny

- **Books (14: 2 scanned)**
- **Dissertations (18: 6 scanned)**
- **Papers (48: 6 scanned)**

PRIMARY SOURCES: COLLECTION OF ORAL MATERIAL

Researcher's &
Informant's ID no

Origin
Departure

Questionnaire

Arrival
Settlement

Integration

COLLECTION OF ORAL MATERIAL: QUESTIONNAIRE

- Researcher's ID No & Informant's ID No

Origin / Departure

- Year of birth
- Place of origin / residence
- Town / Village (in particular)
- Educational level before departure
- Use of linguistic variety before departure
- Year of immigration
- Transportation means of migration
- Total travel time (door to door)
- Immigration reasons (from Greece)
- Particular reason for city selection in Canada
- Knowledge of Canada / America before departure
- Competence in English before departure
- Competence in French before departure

COLLECTION OF ORAL MATERIAL: QUESTIONNAIRE

Arrival / Settlement

- First place of settlement
- City / town (in particular)
- First Job
- Contact with other immigrants
- Contact with fellow Greeks
- Contact with (semi-) official Greek institutions (consulate, Community, Church)
- Difficulty in settlement and / or during the first contact with the Canadian authorities
- Difficulty in settlement and / or during the first contact with the Canadian society

COLLECTION OF ORAL MATERIAL: QUESTIONNAIRE

Integration

- Current place of settlement
- Town / city (in particular)
- Canadian society's attitude
- Relationship with colleagues
- Link to other immigrant groups
- Current educational level
- Origin of spouse
- Participation in the Greek community activities
- Participation in activities of the church / parish
- Language in workplace
- Language in family environment
- Language in social environment
- Attending a Canadian school for learning English / French
- Contribution of learning English / French to integration
- Children's and grandchildren's knowledge of Greek and / or dialect
- Form of use of Greek and / or the dialect by children and grandchildren
- Children's and grandchildren's attendance in Greek schools
- Importance of maintaining Greek
- Difference in Greek usage before and after immigration
- Self-identification as Greek or Canadian

EXCERPT OF INTERVIEW: SOUND



EXCERPT OF INTERVIEW: TRANSCRIPTION

- A.P: Ας περάσουμε τώρα στα υπόλοιπα, δηλαδή στο φαγητό, στα ήθη έθιμα, τις γιορτές. Τα έχετε διατηρήσει αυτά;
- A.O: Τα περισσότερα! Τα περισσότερα φαητά. Τα ήθη και έθιμα ναι. Θα έλεγα ακολουθούμε τα έθιμά μας. Τις γιορτές μας σίγουρα, Χριστούγεννα και Πρωτοχρονιά και Πάσχα και οτιδήποτε άλλες γιορτές. Τα γενέθλια μαζευόμαστε και γλεντάμε. Εκείνο που με έχει κάνει να διατηρήσω την Ελληνική γλώσσα, αν μπορώ να προσθέσω, είναι τα τραγούδια, τα ελληνικά τραγούδια.
- A.P: Ωραία! Χρησιμοποιείτε καθόλου τη διάλεκτο της Άντισσας στον Καναδά;
- A.O: Μόνο...μόνο όταν είμαστε... είμαι με Αντισσαίους ή με Μυτιληνιούς. Είχαμε κάποτε ένα πολύ εύρωστο σύλλογο Αντισσαίων και κάναμε εκδηλώσεις, κάναμε εκδρομές και φυσικά βρε μουρέλ-ιμ τι κανς; Πού, πώς πας; Όλα αυτά, οι εκφράσεις έρχονται αυτόματα όταν βρίσκεσαι σ' ένα τέτοιο περιβάλλον, δε χρειάζεται να προσπαθήσεις.

EXCERPT OF INTERVIEW: TRANSLATION

A.R.: Let us now turn to the other stuff, that is, food, customs, habits, celebrations. Have you kept them?

A.E: Most of them! Most foods, yes, customs and habits. I would say we follow our customs. Our celebrations, certainly Christmas and New Year Day and Easter and any other celebrations. On birthdays we gather together and feast. What has made me keep the Greek language, if I might add, are the songs, Greek songs.

A.R.: Great! Do you use the dialect of Antissa in Canada?

A.E: Only ... only when we are with Antissians or Mytilenians. We had once a very robust Antissian club and we organized events, excursions, and of course, “[in dialect] my sweetheart, how are you doing? How are you?” All these expressions come automatically when you are in such an environment, you do not need to try.

INTERVIEW: ANNOTATION

IDNo Archive
Archive name
IDNo Informant
IDNo Researcher
Date of recording
Information type
Title
Name of Informant
Gender
Date of birth
Place of birth
Place of residence in Canada
Duration of residence in Canada
Competence in English
Competence in French
Profession
Copyright
Researcher's comments

OUTPUT 1: ELECTRONIC DEPOSITORY WRITTEN AND ORAL MATERIAL

Interviews

(2.5 hours)

Transcription

Annotation

Translation

Photographs

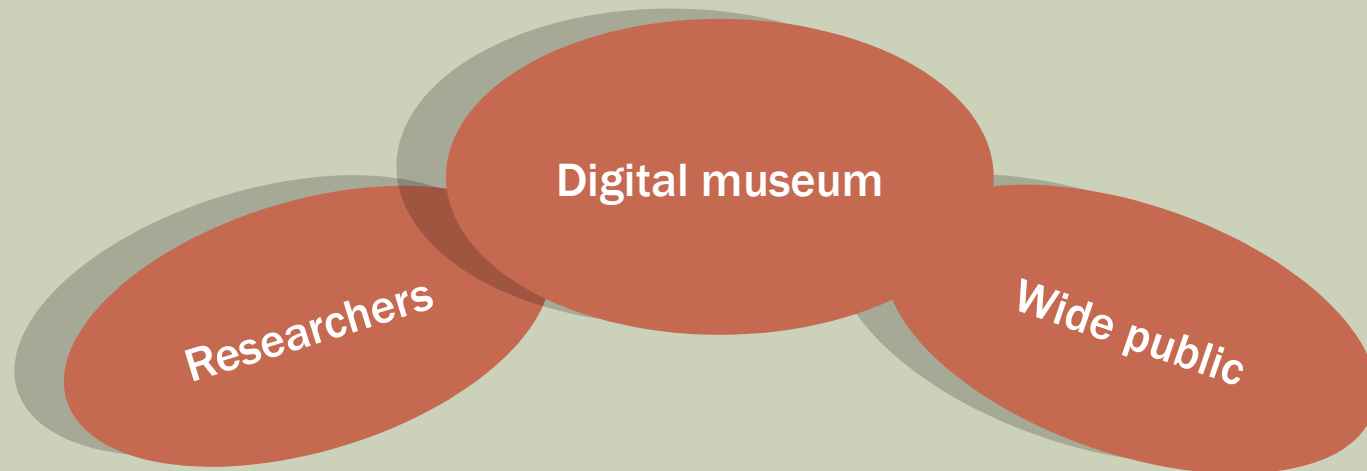
Scanned documents

Newspaper excerpts

Correspondence

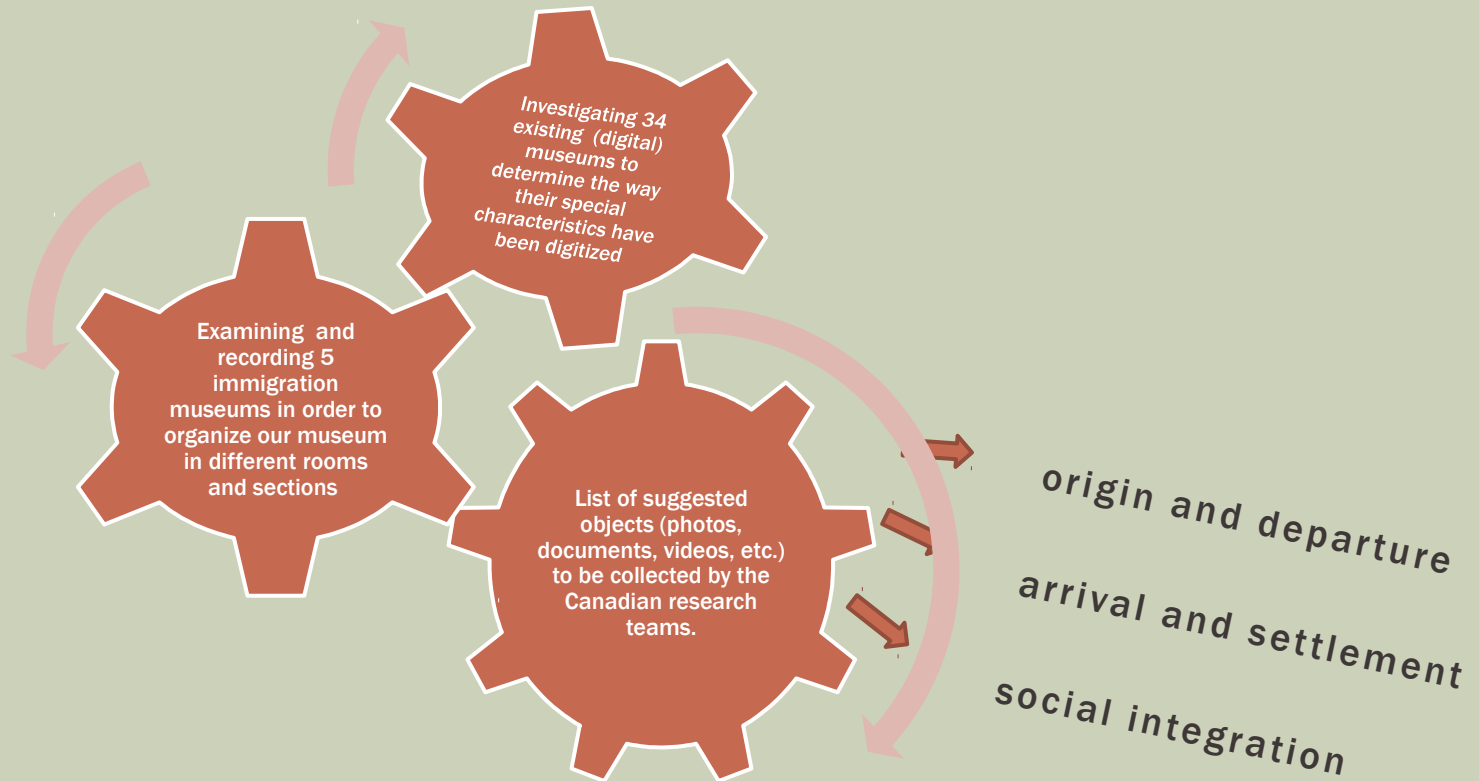
Bibliography

OUTPUT 2: DIGITAL MUSEUM



PREPARATION OF DIGITAL MUSEUM

Tasks conducted



PREPARATION: 34 DIGITAL MUSEUMS UNDER EXAMINATION

Name	Website
Acropolis Virtual Tour	http://acropolis-virtualtour.gr/index.html
Algal: Through space and time	https://www.aigai.gr/el/multimedia
Athena, Goddess of the Acropolis	http://www.acropolis-athena.gr/
Benaki Museum	http://www.benaki.gr/index.asp?lang=en
Byzantine and Christian Museum	http://www.ebyzantinemuseum.gr/?i=bxm.en.home
Democracy Virtual Museum	http://www.mouseiodimokratias.gr/greek/vr.asp
Digital Museum of Greek Oral History	http://mohi.edu.gr/archiki-en/
Digital Museum of Nea Smirni	http://www.smyrnimuseum.gr/Το-Μουσείο/Εισαγωγή
Giorgis Melikis' Masks Collection	http://miet.360viewer.gr/Giorgis_Melikis/Masks.html
Greek Toys Virtual Museum	https://sites.google.com/site/greektoysvirtualmuseum/
Green National Opera: Educational Virtual Museum	http://virtualmuseum.nationalopera.gr/en/virtual-tour/
Hellenic War Museum	http://www.warmuseum.gr/en/digital-museum
Immigration Museum	https://museumvictoria.com.au/immigrationmuseum/
Mephs Digital Museum of Tolerance	http://tolerancemephs.weebly.com/
Migration Museum Project	http://migrationmuseum.org/
Musée du Louvre	http://musee.louvre.fr/visite-louvre/index.html?defaultView=rdc.s46.p01&lang=ENG
Museum of Contemporary Art	http://www.moca-andros.gr/en/
Museum of Greek Folk Art	http://www.melt.gr/en
Museum of the City of Athens	http://www.athenscitymuseum.gr/en/
Olive Tree Museum of Vouves	http://www.olivemuseumvouves.com/default.aspx?lang=en
Paralympics Exhibition 2004	http://olympicmuseum-thessaloniki.org/virtual-tour/demo2.html
Paths to ancient Miletus	http://www.fhw.gr/choros/miletus/intro/index1.html
The Parthenon Frieze	http://www.parthenonfrieze.gr/#/home
Topos Text	https://topostext.org/
Van Gogh Museum	http://www.vangoghmuseum.nl/en
Virtual Museum and Archive of the History of Financial Regulation	http://www.sechistorical.org/
Virtual Museum Exhibit - Manzanar	https://www.nps.gov/museum/exhibits/manz/index.html
Virtual Museum for Hungerford	http://www.hungerfordvirtualmuseum.co.uk/
Virtual Museum of Italian Immigration in the Illawarra	http://vmiii.com.au/
Virtual museum of the Indigenous languages of Mexico	http://www-01.sil.org/mexico/museo/Oi-Index.htm
Virtual Museum of Canada	http://www.virtualmuseum.ca/home/
Virtual Museum of Métis History and Culture	http://www.metismuseum.ca/index.php
Virtual Museum of New France	http://www.historymuseum.ca/virtual-museum-of-new-france/
Virtual Museum: to be known and distinguished as 'Carnamah'	http://www.carnamah.com.au/virtual-museum

PREPARATION: IMMIGRATION MUSEUMS UNDER EXAMINATION

Name	Website
Canadian Museum of Immigration at Pier 21	https://www.pier21.ca/homec
Ellis Island National Museum of Immigration	http://www.libertyellisfoundation.org/immigration-museum
Pacific coast Immigration museum	http://www.pacificcoastimmigrationmuseum.org/index.html
Red Star Line Museum	http://www.redstarline.be/en/content/about-museum-0
The German Emigration Center in Bremerhaven	http://www.dah-bremerhaven.de//ENG/en.museum.php

OUTPUT 3: ELECTRONIC DATABASE

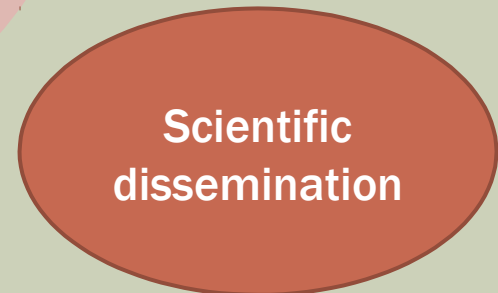
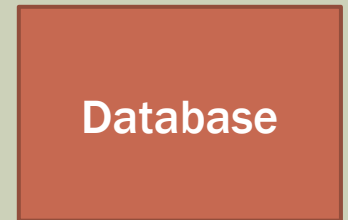
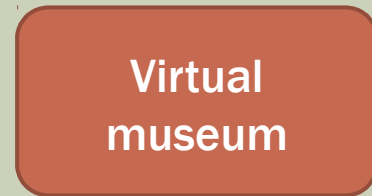
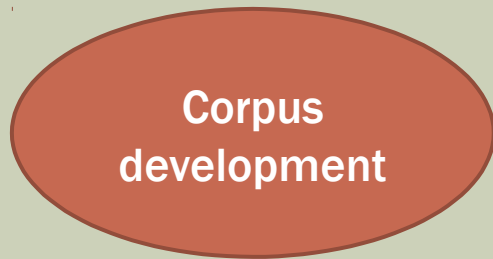
Backend database

Data input by all researchers

Classification by determining manually a list of properties concerning the characteristics of data and metadata

OUTPUT 4: WEBSITE

■ <https://immigrec.com/en>



WEBSITE



Immigration and Language in Canada

Greeks and Greek-Canadians

[OVERVIEW](#)

[OUTCOMES](#)



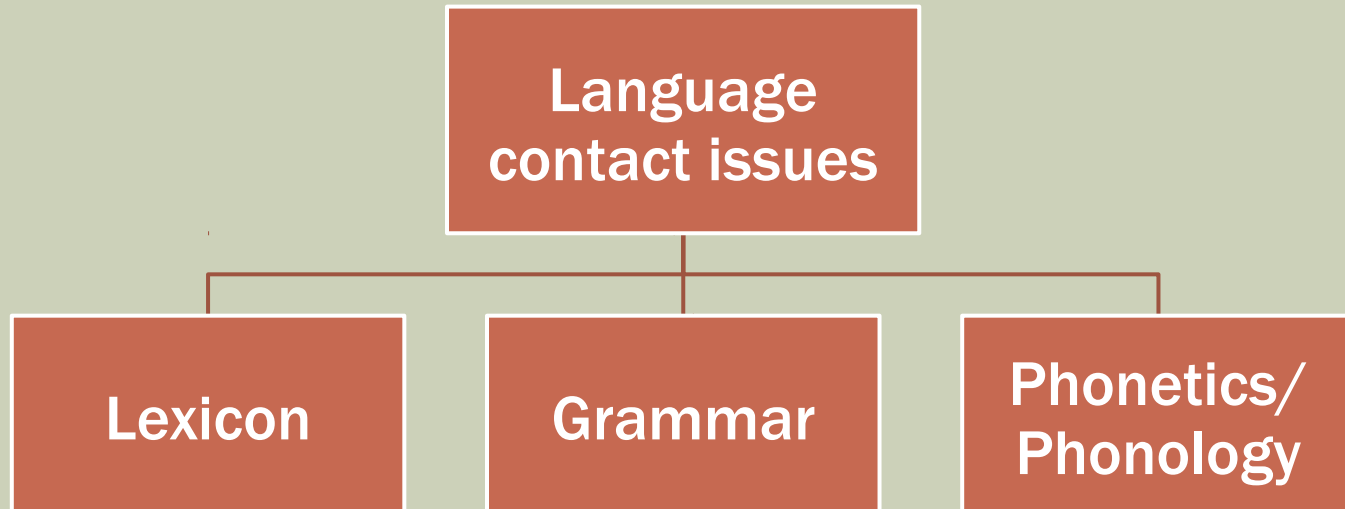
This project aims to explore the history and language of Greek immigrants in Canada and elucidate their connection to the social and cultural history of the country. It will contribute to the study of Greek transatlantic immigration and to the understanding of ethnic diversity in the Canadian society.

The project is also an attempt to develop interdisciplinarity among historical, sociological and linguistic research in order to fill this gap in Greek and Canadian history and provide a fully-fledged analysis of both the historical and sociolinguistic characteristics of Greek Canadian communities.

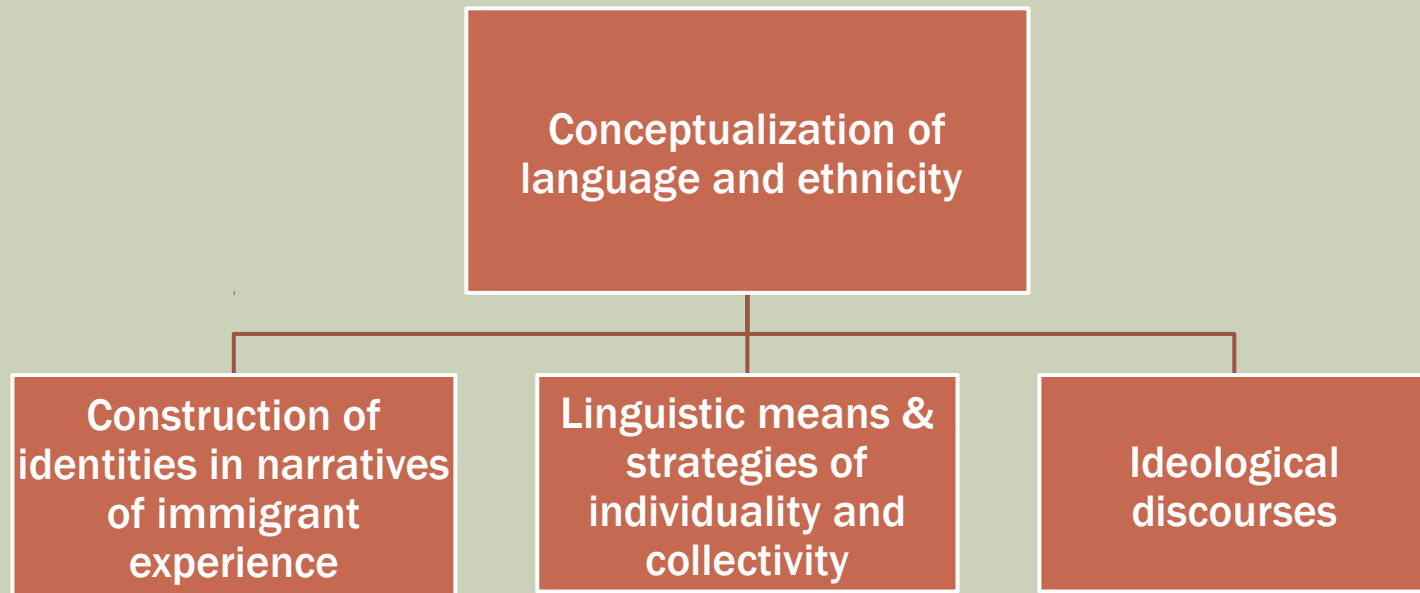
The major goal of socio-historical and socio-linguistic research will be to investigate the degree of adaptation of Greek immigrants, i.e. whether full assimilation has taken place, involving the full acceptance of social, cultural and linguistic norms, or whether an integration process has occurred where various socio-cultural and linguistic identity traits are preserved and creatively used. As for the purely linguistic part of the research, the project proposes the examination of how the Greek language and its dialectal variation have evolved in a language-contact situation, where English and/or French is the donor language and Greek the recipient. Interestingly, it constitutes the first attempt to conduct a thorough and systematic research on language contact on the basis of data drawn from immigrants in Canada, in an area geographically remote from Greece.

The present project attempts to move a step beyond the standard practice in linguistic and historical research by producing ground-breaking deliverables in connection with the development of digital humanities that will ensure the sustainability of the results. In this vein, new technologies will be used in the collection of data in order to make them easily accessible to anyone interested in exploring the different historical, social and linguistic aspects of Greek-Canadian communities. The deliverables of the project are expected to raise public interest in Greek-Canadian history and provide a long-lasting point of reference for educational and social purposes.

DISSEMINATION: LINGUISTIC RESEARCH AND PUBLICATIONS



DISSEMINATION: SOCIOLINGUISTIC RESEARCH AND PUBLICATIONS



DISSEMINATION: UP LINGUISTIC ACTIVITIES

Publications

SLE 2017

50th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea
10 - 13 September 2017
University of Zurich, Switzerland

**Loan noun integration in immigrant speech: the case of
Greek- Canadian**

Vasiliki Makri, Angela Ralli & Vasia Mouchtouri

Oral presentations in conferences

ICLC 8

International Contrastive Linguistics Conference 8
25 - 28 May 2017
National and Kapodistrian University of Athens, Greece

**Immigrant speech: Investigating the mechanisms of gender
assignment in Greek-Canadian**

Angela Ralli, Vasiliki Makri and Vasiliki Mouchtouri

Posters

ICGL 13

13th International Conference on Greek Linguistics
7-9th September 2017
University of Westminster, England

PhD thesis

**Investigating loanword integration in immigrant speech: the
case of Greek-Canadian**

Angela Ralli, Vasiliki Makri and Vasiliki Mouchtouri

DISSEMINATION: HISTORICAL RESEARCH AND PUBLICATIONS

DISSEMINATION



WORKSHOPS

THANK YOU FOR JOINING US IN
AN AMAZING TRIP!

